



АЙН-ШАМСКИЙ УНИВЕРСИТЕТ
ФАКУЛЬТЕТ АЛЬ - АЛЬСУН
КАФЕДРА РУССКОГО ЯЗЫКА

Айн-Шамский университет
Факультет Аль - Альсун
Кафедра русского языка

Ниама Ахмад Мухаммад

**Семантический анализ как подход к решению
проблемы межъязыковой эквивалентности
(На материале глаголов движения в русском и арабском языках)**

Диссертация на соискание ученой степени магистра
филологических наук
Специальность – русский язык

Научные руководители

Д-р филол. н., проф.: Амер Мухаммад Ахмад
Д-р филол. н., доцент: Мухаммад Сайед Абдулла

Каир – 2019

Содержание

Введение.....	5
Глава I. Семантический анализ как подход к комплексному исследованию проблемы межъязыковой эквивалентности.....	13
§ I. 1. Общие теоретические сведения о семантике как науке о языке.....	13
§ I. 2. Понятия "межъязыковая эквивалентность" и "межъязыковая адекватность"	18
§ I. 3. Компонентный анализ как основа определения денотативных признаков значения.....	32
§ I. 4. Проблематика движения в русском языке.....	52
§ I. 5. Проблематика движения в арабском языке.....	57
Глава II. Семантические категории глаголов движения в русском и арабском языках.....	62
§ II.1. Общее обозрение систематизации глаголов движения как лексико-семантической группы современного русского языка.....	62
§ II.2. Особенности выражения категории "направленность движения" ..	70
§ II. 2.1. Категория "направленность движения" в русском языке..	70
§ II. 2.2. Категория "направленность движения" в арабском языке	77
§ II. 3. Специфика выражения "кратность-некратность движения"	78
§ II. 3.1. Категория "кратность-некратность движения" в русском языке.....	78

§	П. 3.2.	Категория "кратность-некратность движения" в арабском языке.....	80
§	П. 4.	Специфика выражения категории "способ передвижения".....	82
§	П. 4.1.	Категория "способ передвижения" в русском языке.....	82
§	П. 4.2.	Категория "способ передвижения" в арабском языке...	85
§	П.5.	Категория "направление".....	86
§	П. 5.1.	Категория "направление движения" в русском языке.....	86
§	П. 5.2.	Категория "направление движения" в арабском языке...	90
Глава III. сопоставительный анализ глаголов движения в русском и арабском языках как структурно-семантическая основа реализации межъязыковой эквивалентности.....			93
§	III. 1	Семантическая структура глаголов движения в русском языке.....	93
§	III. 1.1.	Семантическая структура бесприставочных глаголов движения в русском языке.....	93
§	III. 1.2.	Семантическая структура значений пространственных приставок в русском языке (категория направления).....	120
§	III. 1.2.1.	Приставки, обозначающие исходный пункт {вы-, от-, раз- "рас-", у-, с-}.....	121
§	III. 1.2.2.	Приставки, обозначающие конечный пункт {в-, вз-, под-, при-, до-}.....	124
§	III. 1.2.3.	Приставки, указывающие на промежуточное движение {за-, о- (об-/обо-), пере-, про-}.....	128
§	III. 2	Семантическая структура глаголов движения в арабском языке.....	138

§	III. 2.1.	Разнонаправленные глаголы.....	139
§	III. 2.2.	Однонаправленные глаголы.....	170
	§	III. 2.2.1.	Глаголы, выражающие отбытие..... 170
	§	III. 2.2.2.	Глаголы, выражающие прибытие..... 190
§	III. 2.3.	Глаголы направления.....	201
§	III. 3.	Эквивалентные глаголы движения в русском и арабском языках....	221
§	Заключение.....		244
§	Список литературы.....		251

Введение

Актуальность темы:

Актуальность исследования определяется применением семантико-компонентного анализа как подхода к реализации межязыковой эквивалентности лексических единиц. Актуальность исследования также обнаруживается, с одной стороны, сложности и нерешенности теоретических аспектов поставленной проблемы, а с другой, недостаточности выполненных ранее описаний семантических микросистем русского и арабского языков, избранных в качестве объекта анализа.

Семантико-компонентное изучение лексических единиц открывает новые перспективы как для выявления их семантических свойств, так и для познания их роли в языковой картине мира, что отвечает задачам эквивалентности перевода и помогает определить тенденции развития лексической системы в целом.

В переводе эквивалентность устанавливается не между словесными знаками как таковыми, а между актуальными знаками как сегментами текста. В данном случае, “эквивалентность - это не соответствие между данными единицами в системе языка, а соответствие между сегментами текста целиком и полностью обусловленное ситуацией” [Швейцер, 1988: 93]. Но мы постараемся применять лексико-семантический (точнее компонентный) анализ для возможного установления эквивалентности лексических единиц русского и арабского языков (на материале глаголов движения). Лексические единицы связаны с различением смысловых и стилистических функций, выполняемых в разных языках словами одинакового денотативного значения.

Избранная для анализа группа глаголов движения в русском языке и их соответствующие эквиваленты в арабском обусловлены тем, что именно данная группа обозначает жизненно важное понятие деятельности одушевленного субъекта в пространстве. Под понятием концептуального пространства, Л. Г. Бабенко понимает “набор ключевых концептов, аккумулирующих наши знания о мире действительности в семантике языковых знаков, и соотносимых с концептуализированными областями”. Для русской глагольной лексики оно пред-

ставляет собой совокупность концептов процессуально-событийного мира и выводится из семантического пространства русского глагола путем обобщения и абстрагирования множества компонентов (категориально-лексических и дифференциальных), составляющих семантические комплексы глаголов одной ЛСГ (лексико-семантической группы Н. М.) слов, одного синонимического ряда [Бабенко, 1999:13].

Мы вслед за Л. Г. Бабенко считаем, что описание денотативного пространства русского глагола не ставит цель вскрыть все объективно существующие в действительности события, процессы, связи, отношения и т. п. Это невозможно, так как концептуализация мира, воплощенная в языковых знаках, обусловлена, с одной стороны, объективной логикой структурирования мира действительности, а с другой, субъективной логикой человеческого мышления. Этим, например, объясняется разница в степени лексической и семантической разработанности отдельных фрагментов мира в различных языках (ср. глаголы приготовления пищи в русском и французском языках, глаголы болезненного состояния в русском и английском языках и т.п.). Следовательно, цель описания денотативного пространства русского глагола - обнаружение в его лексической семантике наших знаний об организации процессуально-событийного мира [Бабенко, 1998: 3-4]. Денотативное описание глаголов движения русского и арабского языков в рамках лексико-семантического подхода в нашей работе позволяет выделить и классифицировать основные типы номинативных значений в смысловой структуре глаголов движения в обоих исследуемых языках. Этим определяется актуальность настоящей исследовательской работы

Предмет и объект исследования:

Предметом исследования являются изучение свойств и особенностей языка на уровне лексики и семантики, способы передачи семантических особенностей, сопоставительный анализ уровня эквивалентности репрезентации лексико-семантической группы в русском и арабском языках. Объектом анализа служат глаголы движения в русском и их соответствий в арабском языке.

Материал исследования:

Материалом исследования служат глаголы движения в русском и их соответствия в арабском языке. Для русских глаголов мы за основу берем приведенную в "Русской Грамматике-80" классификацию, которая, с нашей точки зрения, является наиболее компактной. Однако это не исключает рассмотрения и анализа других классификаций.

Арабские же глаголы движения было собраны в словаре "Аль Му'джам Аль Уасит", который был издан Каирской Академией арабского языка, составленном в соответствии с современными критериями лексикографии. Наш выбор обусловлен тем, что этот словарь характеризуется точностью толкований и изложения словарного запаса, включает в себя не только старые слова, которые все еще используются, но и неологизмы. Тем самым в словаре исключаются устаревшие, уже не употребляющиеся лексические единицы.

Интерпретацию значений исследуемых глаголов мы берем в разных словарных изданиях, таких как: в русском языке: Д. Н. Ушаков "Толковый словарь современного русского языка" (далее СУ), С. И. Ожегов "Словарь русского языка" (далее СО); "Словарь русского языка" Под ред. А. П. Евгеньевой (далее МАС); "Большой толковый словарь русского языка" Под ред. С. А. Кузнецова (далее СК); "Толковый словарь русского языка" Под ред. Д. В. Дмитриева (далее СД); Л. И. Скворцов "Большой толковый словарь правильной русской речи" (далее СС); в арабском - А. Г. Ибн Манзур "Лисан аль-Араб"; М. М. Аль-Фирузабади "Аль-камус аль-мухит"; А. М. Аль-Азхари "Тахзиб ал-луга"; И. Аль-Джаухари "Ас-Сихах"; А. М. Аль-Рази "Мухтар ас-Сихах"; А. Аль-Куфи Му'джам "Аль-куллийат"; А. Аль-Аскар "Аль-фурук аль-лугавийа"; Л. М'алуф Т. С. "Аль-Мун'джид фи аль-луга уа аль-адаб"; "Аль Му'джам Аль-Уасит"; А. М. Омар "Му'джам аль-луга аль-арабия аль-му'асыра".

При этом мы поддерживаем наш рабочий материал примерами фактического (речевого) употребления исследуемых глаголов. Для выявления семантических признаков исследуемых глаголов мы привлекали русские иллюстрирующие примеры в основном из текстов художественной литературы русских авторов, представленные в Национальном корпусе русского языка

(www.ruscorpora.ru) (далее НКРЯ). Арабские же иллюстрации, взятые прежде всего из Священного Корана, изречений пророка, письменных текстов разных жанров (художественно-литературных, публицистических и др.).

Методы исследования.

Для реализации цели работы и решения поставленных задач использовались следующие методы исследования:

- Семантико-компонентный - для представления значений глаголов как иерархически организованной системы ЛСВ,
- Сопоставительный - для контрастивного описания номинативных значений глаголов движения как особым образом организованной системы;
- Сравнительный - для выявления эквивалентности русских и арабских глаголов движения;
- Описательный - для определения возможного набора позиций для каждого глагола, первичного анализа и изложения данных и их характеристик;
- Контекстологический - для выявления семантического варьирования этих единиц в контексте.

Научная новизна работы заключается в следующем:

- Впервые применяется семантический анализ как подход к решению проблемы межъязыковой эквивалентности, особенно при передаче лексических единиц с русского языка на арабский.

- Впервые разрабатываются правила соответствий русских глаголов движения и их арабских эквивалентов, устанавливаются особенности реализации номинативных значений глаголов движения в исследуемых языках.

- Выделены и описаны способы выражения семантических особенностей, специфика взаимодействия значений приставок и корневых частей глаголов, установлены дифференцирующие семантические признаки при выражении движения в русском и арабском языках. Все это позволяет выявить связь и соизмерность этих категорий в обоих языках.

Цель и задачи работы:

Цель диссертации заключается в том, чтобы дать комплексный сопоставительный анализ уровня эквивалентности репрезентации семантического поля движения в русском и арабском языках, денотативное семантическое описание свойств глаголов движения в русском и арабском языках как способ передачи эквивалентных значений:

достижение указанной цели требует решения следующих **задач**:

1. Определить, как интерпретируется понятие «семанτικο-компонентный подход» в современной лингвистической литературе.
2. Выявить признаки глаголов движения русского и арабского языков на основе их дефиниций.
3. Установить на основе полученных дефиниционных данных семантические категории глаголов движения в русском и арабском языках, такие как категории направленности движения, кратности - не кратности движения, способа передвижения и др.
4. Произвести семанτικο-компонентный сопоставительный анализ приставочных и приставочных глаголов движения в русском языке и их соответствий в арабском с целью усвоения и определения путей предупреждения и преодоления ошибок, обусловленных межъязыковой интерференцией, а также определить целесообразность семанτικο-компонентного подхода при обучении глаголам движения в русской и арабской аудитории.
5. Установить сходства и различия в семантической структуре изучаемых глаголов и способы их эквивалентной передачи между двумя исследуемыми языками.

Теоретическая значимость и практическая ценность:

Теоретическая значимость исследования заключается в установлении и систематизации соответствий и несоответствий лексико-семантической структуры глаголов движения в русском и арабском языках с точки зрения общих семантических теорий. Это обусловлено тем, что системный семантический анализ слов позволяет устанавливать их внутренние связи и отношения, как во

внутриязыковом, так и в межъязыковом отношении, выявлять иерархические отношения между компонентами, составляющими семантические группы слов, определить их состав, уточнить семантические компоненты значений, составляющих группу единиц, и на их основе обнаруживаются тождества и различия в сопоставляемых языках. Эти закономерные соответствия и несоответствия имеют значение для общей теории перевода, частной теории перевода данной пары языков, а также общей и сопоставительной лингвистики.

Практическая ценность исследования заключается в применении использованных путей реализации семантико-компонентного подхода в практическом курсе по глаголам движения в русском и арабском языках.

Основные положения и выводы диссертации могут быть использованы в преподавании теории языка и сравнительной типологии глаголов, лексикологии, в спецкурсах по теории и практике перевода, при толковании глаголов движения в одноязычных и двуязычных словарях. Выводы, сделанные в ходе исследования, могут быть использованы также в обучении методам перевода между русским и арабским языками.

Теоретико-методологической и источниковедческой основой работы стали русские и арабские труды отечественных и зарубежных исследователей по языковедению и переводоведению, в области системного изучения содержательных компонентов значения лексических единиц, лингвистической семантики через семантико-компонентный подход к исследованию глаголов движения. Теоретической базой исследования в русском языке послужили положения, отраженных в следующих трудах: А. А. Потемни, Л.В. Щербы, В.В. Виноградова, Ю.Д. Апресяна, А. В. Исаченко, В.Н. Комиссарова, В.Г. Гака, А.А. Уфимцевой, Д.Н. Шмелева, В.А. Звягинцева, М.В. Никитина, Ю.С. Степанова, М.Д. Степановой, Е.С. Кубряковой, И.М. Кобозевой, Н. Л. Шамне, Ф. де Соссюра, и др.; в арабском - С. Файада, И. Ааниса, М. М. Дауда, А. Манкура, Ф. А. Бальмара, Л. Джона, А. М. Омара, Т. Хассана, Ф. Аль-Даиа, И. Кутийа, М. Аль-Са'аран и др. На основе указанных научных достижений в работе предпринята попытка определения и систематизации группов глаголов движения в изучаемых языках с выделением ядра и периферии.

Структура работы.

Диссертация состоит из введения, трех глав, заключения, библиографического списка.

Во **введении** обосновывается актуальность темы, определяются объект и предмет исследования, описываются материал и методы исследования, указываются научная новизна, теоретическая и практическая значимость работы, устанавливается цель исследования, очерчивается круг решаемых задач.

В **первой главе** «Семантический анализ как подход к комплексному исследованию проблемы межъязыковой эквивалентности» дается обзор научной теоретической базы семантических исследований в целом. Семантические проблемы и семантические понятия (в первую очередь, понятие 'значение') обсуждаются в рамках разных наук. Однако в нашей работе данное понятие рассматривается только в рамках лингвистической семантики.

В этой главе рассматриваются также понятия 'эквивалентность' и 'адекватность' как предмет переводоведения. При этом делается попытка понять разницу между данными понятиями, рассматривать их сущность и условия их достижения. Кроме того, в данной главе рассматривается семантический анализ как комплексный подход к решению проблемы межъязыковой эквивалентной передачи значений. В последнем разделе исследуется проблематика движения как одно из актуальных направлений лингвистических трудов. В данном разделе определяется понятие движение в рамках лингвистики русского и арабского языков, описываются особенности глаголов движения как особой семантической группы глагольной части речи.

Во **второй главе** «Семантические категории глаголов движения в русском и арабском языках» наше внимание акцентируется на сопоставительном анализе дифференцирующих семантических признаков глаголов движения - "направленность, кратность, способ передвижения и направление движения" в русском и арабском языках.

Безусловно, категория 'кратность - некрatность' играет немаловажную роль в образовании видовой оппозиции глаголов движения, но в научной литературе, по справедливому замечанию Г.Ж. Ханова, ее релевантность лишь кон-

статируется. В целом, категория кратности до сих пор остается малоизученным фактом грамматики современного русского языка.

Во главе третьей **«сопоставительный анализ глаголов движения в русском и арабском языках как структурно-семантическая основа реализации межъязыковой эквивалентности»** мы проводим сопоставительный структурно-семантический (семантико-компонентный) анализ бесприставочных и приставочных глаголов движения русского языка и их эквивалентов в арабском языке с целью выявить сходства и различия в способах и средствах выражения семантического содержания исследуемых глаголов. В результате анализа обеспечивается выделить точное содержание глагола и определить его потенциальные эквиваленты в другом языке.

В заключении представлены выводы проведенного исследования и сформулированы основные результаты.

В библиография содержится перечень литературы, цитируемой в работе, а также иллюстрирующие источники.

Глава I. Семантический анализ как подход к комплексному исследованию проблемы межъязыковой эквивалентности

I. 1 Общие теоретические сведения о семантике как науке о языке.

В начале XX века совершилась революция в изучении компонентной структуры значений языковых выражений и сформировался современный взгляд на предмет семантики. Хотя большинство лингвистов согласны бы с тем, что объектом семантики как самостоятельной лингвистической дисциплины, в основном, считается значение лексических единиц, но определить вопрос о том, что следует понимать под значением, оказывается не так просто.

В первый период своего существования как самостоятельной науки, семантика применяет строгие точные методы исследования, т. е. [по терминологии И.М. Кобозева] ‘редукционизм’. Предметом семантики в рамках данной узкой концепции становится значение единиц языка и построенных из них языковых выражений. Однако язык, по утверждению Ю. Н. Караулова, невозможно “познать сам по себе язык, не выйдя за его пределы, не обратившись к его творцу, носителю, пользователю — к человеку” [Караулов, 2010: 7]. Другими словами, при изучении семантики как лингвистической дисциплины “следует всегда учитывать одну из важнейших ее особенностей, заключающуюся в том, что субъект и объект — исследователь языка и сам язык — включены друг в друга. Лингвист как носитель языка наблюдает за своей же собственной речевой деятельностью” [Денисенко, 2010: 7]. Вследствие этого направление ‘редукционизм’ в современной лингвистике принято называть, по терминологии У. Куайну, ‘слабой семантикой’. С течением времени появилась потребность в развитии этого метода, исходя из внутренних требований, которые ставит перед семантикой реальная практика.

А. Е. Кубрик, суммируя общие взгляды ученых, сформулировал новый постулат о границах требований семантики: “К области семантики относится вся информация, которую имеет в виду говорящий при развертывании высказывания и которую необходимо восстановить *адресату* для правильной интерпретации этого высказывания” [Кибрик, 1992: 22]. Таким образом, предмет семан-